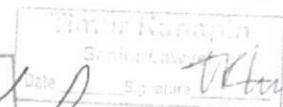


General Provisions	Общие положения
To Agreement for Construction and Finishing Works No DF-13012017/01 dated "13" January 2017	К Договору на строительно-отделочные работы № DF-13012017/01 от «13» января 2017
Almaty «13» January 2017	Алматы «13» января 2017
The «Defacto Retail Store Kz» Limited Liability Partnership, hereinafter referred to as the "Employer", represented by General director Mr.Mubin Cem Tok, acting under the Charter on one hand, and	ОО «Defacto Retail Store Kz (Дефакто Ретэйл Стор Кз)», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора г-на Мубин Джем Ток, действующего на основании Устава, с одной стороны, и
The «Alle Design» Limited Liability Partnership, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by director Mrs. Nuralieva Elvira acting under the Charter on another hand,	ОО «Alle Design (Алле Дизайн)», именуемое в дальнейшем «Подрядчик», в лице директора г-жи Нуратиева Э.К., действующего на основании Устава, с другой стороны,
and collectively hereinafter referred to as the "Parties" or individually hereinafter referred to as the "Party", concluded this Agreement for Construction and Finishing Works (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:	совместно именуемые – «Стороны», а по отдельности - «Сторона», заключили настоящий Договор на строительно-отделочные работы (далее по тексту - Договор) о нижеследующем:
Terms and Definitions	Термины и определения
The construction works: It shall mean works to be performed by the Contractor, including construction, finishing, electrical and mechanical works, works on installation of lighting, installation of security systems and equipment, installation of furniture and decorative elements, completed in accordance with the approved design in the shop of the Employer, which is planned to be opened in the territory of the Republic of Kazakhstan.	Строительные работы – выполняемые Подрядчиком строительные, строительно-отделочные, электрические, механические работы, работы по монтажу освещения, установке охранных систем и оборудования, работы по установке мебели и декоративных элементов, завершаемых в соответствии с утвержденным проектом в магазине Заказчика, планируемых к открытию на территории Республики Казахстан;
Employer Authorized Person: it shall mean a physical or legal person authorized by the Employer to ensure that control of the construction works;	Уполномоченное лицо Заказчика: физическое или юридическое лицо, уполномоченное Заказчиком на то, чтобы контролировать ход Строительных работ;
Contractor Authorized Person: it shall mean a physical person authorized by power of attorney of the Contractor or and accepted by the Employer, which represents the interests of the Contractor in all matters relating to the implementation of this Agreement;	Уполномоченное по доверенности Подрядчика и принятое Заказчиком, представляющее интересы Подрядчика по всем вопросам, связанным с выполнением настоящего Договора;
Third persons: it shall mean persons who are not Employer or Contractor Authorized Person;	Третьи лица: лица, не являющиеся Заказчиком, Уполномоченным лицом Заказчика или Подрядчиком;
The Facility (or Shop): It shall property or owned by the Employer, or leased, within which will be carried out construction works specified in the Agreement;	Объект (или Магазин): означает недвижимость, либо принадлежащую Заказчику, либо арендованную им, внутри которой будут выполнены Строительные работы, оговоренные в Договоре;
Technical and design documentation: it shall mean a set of documents transferred by the Employer to the Contractor and defining the scope, content of construction works and other requirements;	Техническая и проектная документация: означает комплект документации, передаваемый Заказчиком Подрядчику и определяющий объем, содержание Строительных работ и другие требования;
As-built documentation: it shall mean documentation produced by the Contractor or in the course of construction works, including as-built layouts and surveys, test records, certificates and data sheets for construction material, the work logs, certificates of hidden works and other documents.	Исполнительная документация: означает документацию, созданную Подрядчиком в процессе производства Строительных работ, в том числе исполнительные схемы и съемки, сертификаты и паспорта на строительные материалы, журналы производства работ, акты освидетельствования скрытых работ и прочие документы;
The term of construction works shall mean the time period specified in the Construction Schedule (Annex No 2 to this Agreement), during which the Contractor shall be liable to complete the construction works in the full scope;	Срок выполнения Строительных работ: период времени, определенный в Графике производства Строительных работ (Приложение № 2 к настоящему Договору), в течение которого Подрядчик обязуется полностью завершить Строительные работы;
Certificate of Completed Works shall mean a document to be drawn up by the Contractor to the Employer for the purpose of confirmation of the execution of construction works under the Agreement;	Акт выполненных работ – это документ, который составляется Подрядчиком Заказчику с целью подтверждения факта выполнения Строительных работ по Договору;



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Acceptance Certificate for Completed Facility into Operation shall mean a document signed by the Contractor and the Employer upon final acceptance of the completed construction works at Facility;	Акт приемки завершеного Объекта в эксплуатацию – это документ, подписываемый Подрядчиком и Заказчиком по факту окончательной приемки законченных Строительных работ на Объекте;
Warranty Period shall mean the time period during which the Contractor guarantees the preservation of the quality indicators of the Facility specified in the technical and design documentation, and the possibility of operation of the Facility, which shall be not less than two (2) years and 10 (ten) years for the basic and bearing structures since the date of commissioning in accordance with prescribed order set by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan;	Гарантийный срок – период времени, на протяжении которого Подрядчик гарантирует сохранение качества показателей Объекта, указанных в Технической и проектной документации, и возможность эксплуатации Объекта, составляющий не менее 2 (двух) лет, а на основные и несущие конструкции 10 (десять) лет, со дня ввода Объекта в эксплуатацию в установленном законодательством Республики Казахстан порядке;
Material shall mean civil structures, items, components, finishing and other material necessary for the implementation of construction works at the Facility, provided by the technical and design documentation. The material shall have a certificate of quality in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan or international certificates / certificates of the manufacturer;	Материалы – строительные конструкции, изделия, комплектующие изделия, отделочные и другие материалы, необходимые для осуществления Строительных работ на Объекте, предусмотренные Технической и проектной документации. Материалы должны иметь сертификат качества в соответствии с законами Республики Казахстан или международные сертификаты/сертификаты завода-изготовителя;
Defect shall mean a part of construction works carried out with breaches of the terms of this Agreement;	Дефект – часть Строительных работ, выполненных с нарушениями условий настоящего Договора;
Days shall mean the working days, unless otherwise stated in the text of the Agreement.	Дни – означают рабочие дни, если в тексте Договора не указано иное.
1. Subject of Agreement	
1.1. The Employer shall request and the Contractor shall undertake to carry out construction works at the appropriate professional level, in accordance with the terms of this Agreement, and the Employer shall undertake to accept the execution of construction works and pay for their costs in accordance with the terms of this Agreement;	1.1. Заказчик поручает, а Подрядчик принимает на себя обязательства выполнить Строительные работы на надлежащем профессиональном уровне, в соответствии с условиями настоящего Договора, а Заказчик обязуется принять выполненные Строительные работы и оплатить их стоимость в соответствии с условиями настоящего Договора;
1.2. The scope of construction works, the name and location of the Facility, where construction works shall be carried out as well as the cost of construction and payment procedures are specified in the Annex No 1 hereto - Special Terms and Conditions;	1.2. Объем Строительных работ, наименование и местонахождение Объекта, на котором должны быть выполнены Строительные работы, а также стоимость Строительных работ и порядок расчетов указаны в Приложении № 1 к настоящему Договору – <i>Специальные условия</i> ;
1.3. The term of construction works is specified in Annex No 2 to this Agreement – <i>Construction Schedule</i> .	1.3. Срок выполнения Строительных работ указан в Приложении № 2 к настоящему Договору – <i>График производства Строительных работ</i> .
2. Rights and Liabilities of the Contractor	
2.1. The Contractor shall be regarded as familiar with the Facility and as agreed with the character of the place, where construction works shall be carried out, weather conditions and any other features that may affect the execution of construction works under this Agreement;	2.1. Подрядчик рассматривается как знакомый с Объектом, как согласный с характером места, где должны быть проведены Строительные работы, климатическими условиями и любыми другими особенностями, которые могут повлиять на выполнение Строительных работ по настоящему Договору;
2.2. Contractor has no rights fully or partially assign its rights hereunder to any third party without the prior written consent of the Employer.	2.2. Подрядчик не вправе полностью или частично передавать свои права по настоящему Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия Заказчика.
2.3. The Contractor shall be entitled to:	2.3. Подрядчик вправе:
2.3.1. make proposals on all matters concerning the construction works held on the Facility;	2.3.1. Вносить предложения по всем вопросам Строительных работ на Объекте;
2.3.2. Subcontracting the certain types of works in accordance with clause 6 of this Agreement.	2.3.2. Заключать договоры с субподрядными организациями на выполнение отдельных видов Строительных работ согласно статье 6 настоящего Договора.
2.4. The Contractor shall be liable to:	2.4. Подрядчик обязан:



2.4.1. develop and provide to the Employer at the time of signing this Agreement, the Construction Schedule (Annex No 2 to this Agreement – <i>Construction Schedule</i>) based on the terms of construction works specified by the Employer;	2.4.1. На основании сроков выполнения Строительных работ, указанных Заказчиком, разработать и предоставить Заказчику к моменту подписания настоящего Договора График производства Строительных работ (Приложение № 2 к настоящему Договору – <i>График производства работ</i>);
2.4.2. develop and provide the Employer at the time of signing this Agreement, a detailed calculation of the contractual value for the construction works (Annex No 3 – <i>Estimate of Contractual Price</i>);	2.4.2. Разработать и предоставить Заказчику к моменту подписания настоящего Договора детальный расчет договорной стоимости по выполняемым Строительным работам (Приложение № 3 к настоящему Договору – <i>Расчет договорной цены</i>);
2.4.3. perform construction works to the extent and within the terms provided by this Agreement in full compliance with the technical and design documentation, and in accordance with the requirements of construction codes, rules and regulations in the sphere of architecture, urban planning and construction within the territory of the Republic of Kazakhstan;	2.4.3. Выполнить Строительные работы в объеме и в сроки, предусмотренные настоящим Договором, в полном соответствии с Технической и проектной документацией, а также согласно требованиям строительных норм, правил и нормативных актов, регулирующих отношения в области архитектуры, градостроительства и строительства на территории Республики Казахстан;
2.4.4. Ensure proper warehousing conditions (storage) by own resources within the construction site of all the material and equipment necessary for performance of construction works under this Agreement;	2.4.4. Обеспечить надлежащие условия складирования (хранения) собственными силами и средствами на территории строительной площадки всех Материалов и оборудования, необходимых для производства Строительных работ по настоящему Договору;
2.4.5. Provide at his own expense of shipping, unloading, receipt, storage and warehousing at the construction site of the Facility required for construction works material, structures, equipment, and construction machinery;	2.4.5. Обеспечить за свой счет поставку, разгрузку, приемку, хранение и складирование на строительной площадке Объекта, необходимых для производства Строительных работ Материалов, конструкций, оборудования, а также строительной техники;
2.4.6. Subject to the Employer does not specify the brand and the type of construction and finishing material, only high quality construction material and equipment shall be used for the implementation of this Agreement. The equipment owned by the Contractor shall be new or in good condition, as well as a capacity and design to construction work could be fully implemented within the time specified in the Agreement. All equipment of the Contractor shall be state-of-the-art and suitable for safe and effective work performance. All such equipment shall be subject of inspection on the time to time basis to be held by the Employer representative. Any such equipment found to be in a dangerous condition shall be immediately removed by the Contractor from the Facility and replaced or repaired at no extra cost for the Employer, and delays the completion of the construction works;	2.4.6. В случае, если Заказчик не указал марку или тип строительно-отделочных Материалов, применять для осуществления настоящего Договора только качественные Материалы и оборудование. Оборудование Подрядчика должно быть новым или в хорошем состоянии, а также такой мощности и конструкции, чтобы Строительные работы могли быть полностью выполнены в сроки, указанные в настоящем Договоре. Все оборудование Подрядчика должно быть современным и пригодным для безопасного и эффективного выполнения Строительных работ. Все такое оборудование подлежит инспекции время от времени представителем Заказчика. Любое такое оборудование, признанное находящимся в опасном состоянии, должно быть немедленно удалено Подрядчиком с места производства Строительных работ и заменено или отремонтировано без дополнительных расходов для Заказчика и задержки завершения Строительных работ;
2.4.7. comply with all local laws, rules and regulations for environmental protection, to indemnify and hold the Employer of any responsibility for the air or water contamination, which arose from the execution of construction works under this Agreement or in connection therewith throughout the period of construction works;	2.4.7. В течение всего времени выполнения Строительных работ соблюдать все действующие в Республике Казахстан законы, правила и положения о защите окружающей среды, освободить и обезопасить Заказчика от любой ответственности за загрязнение воздуха или воды, возникшее в ходе выполнения Строительных работ по настоящему Договору или в связи с ним;
2.4.8. Be liable to the Employer for the improper performance of construction works, under this Agreement. The Employer has the right to reject any part or parts of construction works, if they do not meet the requirements of this Agreement;	2.4.8. Нести ответственность перед Заказчиком за ненадлежащее исполнение Строительных работ, предусмотренных настоящим Договором. Заказчик вправе отклонить любую часть или части Строительных работ, если они не будут отвечать требованиям настоящего Договора;
2.4.9. At his own expense to repair or re-manufacture or replace those material or parts thereof, or to re-perform part of the construction works, which have been found as unacceptable by the Employer;	2.4.9. За свой счет отремонтировать либо заново изготовить, либо заменить те Материалы или их части или заново произвести часть Строительных работ, которые были признаны неприемлемыми Заказчиком;

2.4.10. Inform the Employer in written on intention to enter into subcontracting agreements with subcontractors and to subcontracting only after receiving the consent of the Employer. Such information shall describe a subject of the Agreement, the name and address of the subcontractors;	2.4.10. Информировать Заказчика о намерении заключить договоры подряда с субподрядными организациями в письменной форме и заключать договоры субподряда только после получения согласия от Заказчика. В информации должны излагаться предмет договора, наименование и адрес субподрядных организаций;
2.4.11. Be liable to the Employer for the proper execution of construction works under the Agreement by the involved subcontractors and for the coordination of their activities;	2.4.11. Нести ответственность перед Заказчиком за надлежащее выполнение Строительных работ по настоящему Договору привлеченными субподрядчиками, за координацию их деятельности;
2.4.12. Subject to the Contractor will delay during the actual course of construction works in terms specified in Annex No 2 hereto or it becomes apparent that this delay will occur, the Contractor shall, not later than three (3) working days after it learned or reasonably could have known about the factors that may affect the date of completion of construction works, the Contractor shall be liable to provide the Employer with a revised schedule of works, taking into account any circumstances. Contractor at the same time shall be liable to notify the Employer on the measures taken to accelerate the construction works in order to ensure the completion of the construction within the term of completion of construction works;	2.4.12. Если в любое время фактический ход Строительных работ Подрядчика будет отставать от сроков, указанных в Приложении № 2 к настоящему Договору, или станет очевидно, что такое отставание будет иметь место, то Подрядчик, не позднее 3 (трех) рабочих дней после того, как узнал или обоснованно мог знать о факторе, который может повлиять на дату окончания Строительных работ, обязан предоставить Заказчику пересмотренный График производства работ, с учетом возникших обстоятельств. Подрядчик в то же самое время обязан уведомить Заказчика о мерах, предпринимаемых для ускорения хода Строительных работ с тем, чтобы обеспечить завершение строительства в пределах срока завершения Строительных работ;
2.4.13. ensure an implementation at the Facility of the necessary measures to comply with the safety regulations, fire safety and industrial hygiene, environmental protection, green plant and lands during the construction works;	2.4.13. Обеспечить выполнение на Объекте необходимых мероприятий по соблюдению правил техники безопасности, противопожарной безопасности и промышленной санитарии, по охране окружающей среды, зеленых насаждений и земли, во время производства Строительных работ;
2.4.14. concur with the Employer and the owner of the Facility the procedure of construction works and ensure its adherence at the Facility;	2.4.14. Согласовывать с Заказчиком и владельцем Объекта порядок ведения Строительных работ и обеспечить соблюдение его на Объекте;
2.4.15. provide the Employer upon his request the information on the progress of construction works under the Agreement;	2.4.15. Предоставлять Заказчику по его запросу информацию о ходе выполнения Строительных работ;
2.4.16. Upon completion of the construction phase or the total scope volume of construction works to provide the Employer : as-built documentation to the extent provided by the relevant construction codes (SNiP) and the requirements of the Employer , laboratory test records of construction material, certificates of conformity and data sheets of finished products on material and equipment. Upon completion of construction works to provide a warranty letter to the Employer that shall contain the terms of quality assurance of construction works within the warranty period as foreseen by this Agreement , and the procedure to eliminate all kinds of deficiencies, defects;	2.4.16. По окончании выполнения этапа Строительных работ или полного объема Строительных работ предоставить Заказчику: Исполнительную документацию в объеме, предусмотренной соответствующими строительными нормами и правилами Республики Казахстан (СНиП) и требованиями Заказчика, протокола лабораторных испытаний строительных материалов, сертификаты соответствия и паспорта готовой продукции на материалы и оборудование. По окончании Строительных работ предоставить Заказчику гарантийное письмо, содержащее условия гарантии качества выполненных Строительных работ на гарантийный период, предусмотренный настоящим Договором, и порядок устранения всевозможных недостатков, Дефектов;
2.4.17. Every week, in accordance with paragraph 8.1, paragraph 8.2 of this Agreement, to carry out the handover of construction works to the Employer;	2.4.17. Ежедневно, согласно п. 8.1, п. 8.2 настоящего Договора, осуществлять сдачу выполненных Строительных работ Заказчику;
2.4.18. Provide at his own expense the cleaning of the Facility and adjoining areas, collection and disposal of waste and construction debris in the period of construction works, as well as after its completion. Upon completion of all construction works under this Agreement, the Facility shall be transferred to the Employer free of any kind of construction debris and / or waste, while the owner of the Facility shall be free of claims or complaints on this matter. If the owner of the Facility has a claim to the Employer with regard to removal of construction debris	2.4.18. Обеспечить за свой счет уборку Объекта и прилегающей к ней территории, сбор и вывоз всех отходов и строительного мусора как в период выполнения Строительных работ, так и после его завершения. По завершении всех Строительных работ по настоящему Договору, Объект должен быть передан Заказчику свободным от любого вида строительного мусора и/или отходов, а у собственника Объекта не должно быть претензий или нареканий по данному поводу. В случае,

and disposal of waste, or waste storage in the wrong place, or if as a result of the storage of debris and waste caught fire and had suffered physical and / or material damage to third persons, responsibility for all these cases will be charged to the Contractor;	если собственник Объекта выставил претензию Заказчику касательно уборки мусора и вывоза отходов, либо складирования мусора и отходов в неположенном месте, либо если в результате складирования мусора и отходов произошло возгорание и был причинен физический и/или материальный ущерб третьим лицам, ответственность по всем указанным случаям будет нести Подрядчик;
2.4.19. carry out the security of Facility, material, equipment, construction machinery and other property within the Facility site since the commencement of construction prior to completion and handover of the Facility;	2.4.19. Осуществлять охрану Объекта, Материалов, оборудования, строительной техники и другого имущества на территории Объекта от начала Строительных работ до их завершения и сдачи Объекта;
2.4.20. In accordance with paragraph 4.9. of this Agreement within a week period since the date of signing of the acceptance certificate of completed facility into operation, make arrangement for demobilization of its own construction vehicles, inventories and other equipment;	2.4.20. В соответствии с п.4.9. настоящего Договора, в недельный срок со дня подписания Акта о приемки законченного Объекта в эксплуатацию, организовать демобилизацию принадлежащего ему строительного транспорта, инвентаря и прочего оборудования;
2.4.21. Store all engineering data and technical records related to construction works under this Agreement within two years after the final completion, the Employer has the right to access them at any time during a specified period;	2.4.21. Сохранять все инженерные данные и технические записи, относящиеся к Строительным работам по настоящему Договору, в течение двух лет после окончательного завершения, Заказчик обладает правом доступа к ним в любое время в течение указанного периода;
2.4.22. All costs and fees that may be incurred by the Agreement or due to performance of its commitments under this clause shall be borne by the Contractor or and they shall be considered as to be included and covered by the contractual price of the construction works;	2.4.22. Все расходы и платежи, которые могут быть понесены Подрядчиком в связи с выполнением своих обязательств, согласно настоящей статье, возлагаются на Подрядчика и рассматриваются как включенные и покрываемые договорной стоимостью Строительных работ;
2.4.23. Always follow the orders and instructions of the Employer with regard to safety and security, to comply with all the rules and regulations existing at the Facility, including measures to ensure the safety of adjacent or existing buildings, service lines, machines and mechanisms;	2.4.23. Всегда подчиняться приказам и инструкциям Заказчика в отношении сохранности и безопасности, соблюдать все правила и положения, существующие на Объекте, включая проведение мер для обеспечения безопасности прилегающих или имеющих строений, инженерных коммуникаций, машин и механизмов.
2.4.24. The design of the Construction works applied at Employer shall not be used at any projects of the third parties, whether it is same and/or similar.	2.4.24. Не использовать одинаковый и/или похожий дизайн Строительных работ, выполняемых для Заказчика, в отношении любых проектов, выполняемых для третьих лиц.
2.4.25. The Contractor shall issue an order to appoint a worker(s) on the site liable for holding all contacts with the Employer. The absence of the contact holder on the site shall give the Employer the right to withhold the penalty of 3% of the total sum of the Agreement for each fact of absence of the contact holder.	2.4.25. Подрядчик обязуется издать приказ о назначении работника(ов) на месте, ответственного за контакты с Заказчиком. Отсутствие такого лица дает право Заказчику удержать неустойку в размере 3% от общей суммы настоящего Договора за каждый факт отсутствия контактного лица Подрядчика на объекте.
3. Rights and Liabilities of the Employer	
3.1. The Employer shall be entitled to:	
3.1.1. control and perform technical supervision of the progress and quality of construction works, compliance with deadlines for their implementation in accordance with the Construction Schedule, the quality of equipment and material provided by the Contractor as well as the intended use of advanced money facilities provided by the Employer ;	3.1.1. Осуществлять контроль и технический надзор за ходом выполнения и качеством Строительных работ, соблюдением сроков их выполнения в соответствии с Графиком производства Строительных работ, качеством предоставленных Подрядчиком оборудования и Материалов, а также за целевым использованием авансируемых денежных средств, предоставляемых Заказчиком;
3.1.2. During the term of this Agreement, have free access at any time to the Facility to carry out any inspections necessary in the opinion of the Employer ;	3.1.2. Иметь свободный доступ в любое время на территорию Объекта для проведения любых инспекций, необходимых по мнению Заказчика;
3.1.3. To issue written instructions to the Contractor in identifying deviations from the construction works of the Technical and design documentation and SNiP;	3.1.3. Выдавать письменные предписания при выявлении отклонений от Технической и проектной документации и СНиП;

Ж.К.



[Handwritten signature]

3.1.4. Enter comments to work log regarding the progress and quality of construction works;	3.1.4. Вносить в журнал производства Строительных работ замечания, касающиеся хода и качества выполнения Строительных работ на Объекте;
3.1.5. Subject to breaches are identified during construction of the Facility concerning the project design, SNiP, terms of construction as well as non-compliance with other provisions of this Agreement, Employer may request to suspend the construction works, to stop funding or terminate this Agreement unilaterally in accordance with clause 16 of this Agreement.	3.1.5. В случае строительства Объекта с нарушением Технической и проектной документации, СНиП, сроков выполнения Строительных работ, а также несоблюдением других положений настоящего Договора, Заказчик вправе потребовать приостановить выполнение Строительных работ, прекратить финансирование или расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке в соответствии с п. 16 настоящего Договора;
3.1.6. The Employer has the right to written notice require the Contractor to immediate suspension of construction works of any of the workers, engineers and technical workers, which, according to the Employer opinion, are incompetent or undisciplined.	3.1.6. Заказчик имеет право письменным уведомлением требовать от Подрядчика незамедлительного отстранения от Строительных работ любого из рабочих и инженерно-технических работников, которые, по мнению Заказчика, некомпетентны или недисциплинированы.
3.2. The Employer shall be liable to:	3.2. Заказчик обязан:
3.2.1. transfer to the Contractor:	3.2.1. Передать Подрядчику:
- A copy of the notification of the commencement of civil and installation works, a copy of the ticket for receipt the notification of the commencement or termination of activities or of certain actions, issued by the Department of State Architectural Control and Licensing of the relevant region;	- копию Уведомления о начале производства строительно-монтажных работ, копию талона о приеме уведомления о начале или прекращении осуществления деятельности или определенных действий, выданного Департаментом государственного архитектурно-строительного контроля и лицензирования соответствующей области;
- architectural and planning assignment;	- архитектурно-планировочное задание;
- staking out the section boundaries;	- разбивку границ участка;
- layout of axes of the Building;	- разбивку осей здания;
3.2.2. transfer the Facility for construction to the Contractor upon the agreed date of the Parties after the date of signing of this Agreement;	3.2.2. Передать Подрядчику Объект для производства Строительных работ в установленную Сторонами дату после подписания настоящего Договора;
3.2.3. provide the Contractor with connection points of provisional service lines required for construction works (power supply, water supply, communications) according to this Agreement	3.2.3. Обеспечить Подрядчика точками подключения временных коммуникаций, необходимых для выполнения Строительных работ по настоящему Договору (электроэнергия, вода, связь);
3.2.4. Transfer to the Contractor phase-by-phase as per availability of technical and design documentation for performance of construction works at the Facility;	3.2.4. Передать Подрядчику, поэтапно, по мере готовности проектную документацию на осуществление Строительных работ на Объекте;
3.2.5. Obtain permit from the state authorities on the relocation of service lines that hinder the performance of construction works at the Facility;	3.2.5. Получить разрешение от государственных органов на перенос инженерных коммуникаций, препятствующих осуществлению Строительных работ на Объекте;
3.2.6. Weekly, within 3 working days, to concur the Acceptance certificates of completed works submitted by the Contractor (Annex No 4 - : Format of Acceptance Certificate);	3.2.6. Ежедневно, в течение 3 рабочих дней, согласовывать предъявленные Подрядчиком акты приемки выполненных работ (Приложение № 4 к настоящему Договору – Форма акта приемки выполненных работ);
3.2.7. Pay the cost of the Agreement in the manner and within the period specified in this Agreement (Annex No 1 to these Agreement – Special Terms and Conditions);	3.2.7. Произвести оплату стоимости настоящего Договора в порядке и в сроки, установленные в Договоре (Приложение № 1 к настоящему Договору - Специальные условия);
3.2.8. Appoint a responsible representative of the Employer who exercise technical supervision of construction works;	3.2.8. Назначить ответственного представителя Заказчика, осуществляющего технический надзор за выполнением Строительных работ;
3.2.9. Accept from the Contractor the Facility according to the procedure prescribed by applicable laws of the Republic of Kazakhstan.	3.2.9. Принять от Подрядчика Объект в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан.
4. Performance of Construction Works	
4.1. After the signing of this Agreement, the Parties notify each other in writing of their representatives attended at the Facility (name by name). This procedure shall be repeated for any individual replacement of such persons;	4. Производство Строительных работ 4.1. После подписания настоящего Договора Стороны сообщают друг другу, в письменной форме, о своих уполномоченных лицах - представителях на Объекте

12.



[Handwritten signature]

	(поименно каждого). Эта процедура должна быть повторена при любой замене лиц;
4.2. To enable the Contractor to proceed the construction works on the date specified in the construction schedule, the Parties shall prepare Handover Certificate of the Facility;	4.2. Для того, чтобы Подрядчик смог начать Строительные работы в срок, указанный в Графике производства Строительных работ, Стороны составляют Акт приема-передачи Объекта;
4.3. The Contractor shall organize a mobilization at the Facility within 5 days since the date of signing of the Handover Certificate, and the Contractor shall also liable to prepare all the necessary equipment, vehicles, material and personnel necessary to carry out construction works;	4.3. Подрядчик в течение 5 дней со дня подписания Акта приема-передачи Объекта обязуется организовать мобилизацию на Объекте, в том числе обязан подготовить все необходимое оборудование, транспортные средства, Материалы и рабочий персонал, необходимый для осуществления Строительных работ;
4.4. The Employer representative shall have free access to the entire period of construction works in all parts of the Facility site for any operations at any time;	4.4. Представитель Заказчика должен иметь свободный доступ во время всего периода осуществления Строительных работ во все части Объекта, на любые Строительные работы и в любое время;
4.5. The authorized representative of the Employer together with the Contractor's representative shall perform an acceptance of construction works according to Acceptance Certificate, including technical supervision and control of the performance and quality of construction works, as well as inspection of compliance for material and equipment used by the Contractor with contractual terms, including technical and design documentation;	4.5. Уполномоченный представитель Заказчика, совместно с представителем Подрядчика осуществляет приемку Строительных работ по Акту приемки выполненных работ, технический надзор и контроль за выполнением и качеством Строительных работ, а также производит проверку соответствия используемых Подрядчиком Материалов и оборудования условиям Договора, а также Технической и проектной документации;
4.6. At the phase of the construction works, the Contractor shall concur all changes of the design solutions with the Employer and the Designer;	4.6. На стадии осуществления Строительных работ Подрядчик согласовывает все изменения принятых проектных решений с Заказчиком и проектной организацией;
4.7. The provisional connection of the service lines during the period of construction works on the construction site and the newly constructed service lines at the connection points as well as payment for the use of communication lines, water, power supplies shall be carried out by the Contractor.	4.7. Временное подсоединение коммуникаций на период осуществления Строительных работ на Объекте и вновь построенных коммуникациях в точках подключения, а также оплату за пользование связью, водой, энергоресурсами осуществляет Подрядчик (<i>need to be advised by Constr. dept.</i>);
4.8. The Contractor shall prepare documentation and conduct work log, which describes the entire process of the works, the Employer shall enter his comments, which the Contractor shall remedy in the terms agreed with the Employer ;	4.8. Подрядчик оформляет Исполнительную документацию и ведет журнал производства Строительных работ, в котором отражается весь процесс производства Строительных работ, а Заказчик излагает свои замечания, которые Подрядчик обязан устранить в сроки, согласованные с Заказчиком;
4.9. Upon completion of all construction works under this Agreement, the Contractor shall undertake to organize the demobilization, including the removal of the working personnel, equipment, and material that are not used during construction works, from the territory of the Facility;	4.9. По окончании всех Строительных работ по настоящему Договору, Подрядчик обязуется организовать демобилизацию, в том числе вывоз рабочего персонала, оборудования, а также Материалов, не использованных при производстве Строительных работ, с территории Объекта;
4.10. The Contractor shall undertake the to involve only highly qualified operating personnel during performance of construction works under this Agreement;	4.10. Подрядчик обязуется при производстве Строительных работ по настоящему Договору использовать исключительно высококвалифицированный рабочий персонал;
4.11. The Contractor shall warrant to the Employer that it shall bear all the costs associated with the hiring of the working personnel (including sub-contracting construction firms and their workers) to perform construction works under this Agreement, including the costs for the purposes of ensuring safety conditions, set by the Labor Code of the Republic of Kazakhstan;	4.11. Подрядчик гарантирует Заказчику, что самостоятельно будет нести все расходы, связанные с наймом рабочего персонала (включая субподрядные строительные фирмы и их рабочих) для выполнения Строительных работ по настоящему Договору, в том числе расходы для целей обеспечения условий безопасности труда, определенные положениями Трудового кодекса Республики Казахстан;
4.12. The Contractor shall warrant the release of the Customer from any liability to pay the amounts for all claims and lawsuits related to accidents that have taken place with the Contractor's	4.12. Подрядчик гарантирует освобождение Заказчика от любой ответственности по уплате сумм по всем претензиям и судебным искам, связанным с несчастными случаями, произошедшими с рабочим персоналом

81.



[Handwritten signature]

personnel during performance of construction works under this Agreement due to the fault of the Contractor;	Подрядчика в процессе выполнения Строительных работ по настоящему Договору по вине Подрядчика;
5. Supply of Construction material, Items and Equipment	5. Обеспечение Строительных работ Материалами, изделиями и оборудованием
5.1. The supply of construction material and equipment to the Facility under construction shall be charged to the Contractor. The Employer upon concurrence with the Contractor shall be entitled to take supply of certain items of construction material and equipment themselves;	5.1. Обеспечение строящегося Объекта Материалами и оборудованием возлагается на Подрядчика. Заказчик по согласованию с Подрядчиком имеет право взять поставку по определенным позициям Материалов и оборудования на себя;
5.2. Responsibility for quality of material and equipment used in the performance of construction works shall be charged to the Contractor who shall at the first request of the Employer to provide all necessary documents confirming the quality and conformity of construction material, products, components and equipment applicable at the Facility;	5.2. Ответственность за качество применяемых в производстве Строительных работ Материалов и оборудования возлагается на Подрядчика, который обязан по первому требованию Заказчика предоставить все необходимые документы, подтверждающие качество и соответствие используемых при осуществлении Строительных работ на Объекте, Материалов, изделий, комплектующих и оборудования;
5.3. The unloading, customs clearance and supply of construction material and equipment to the facility shall be charged to the Agreement or at his own expense;	5.3. Разгрузка, таможенное оформление, поставка Материалов и оборудования на Объект осуществляются за счет Подрядчика;
5.4. The use of substandard or non-certified material is not allowed. If used, a replacement for the relevant material shall be made by the Contractor at his own expense;	5.4. Применение некачественных либо несертифицированных Материалов не допускается. В случае их использования замена на Материал соответствующего качества, производится за счет Подрядчика.
6. Subcontracting Works	6. Субподрядные работы
6.1. The Contractor has the right to subcontracting upon concurrence with the Employer;	6.1. Подрядчик имеет право заключать договоры с субподрядными организациями по согласованию с Заказчиком;
6.2. The Contractor Agreement or shall have the right, on the basis of the sub-Agreement, entrust the execution of certain types of work to specialized organizations;	6.2. Подрядчик имеет право, на основании договора субподряда, поручить выполнение отдельных видов Строительных работ специализированным организациям;
6.3. The Employer has the right to recommend of the subcontractor to the Contractor to perform certain types of work. The Employer recommendation to involve specific subcontractor shall be in writing;	6.3. Заказчик имеет право рекомендовать Подрядчику субподрядчиков для выполнения отдельных видов Строительных работ. Рекомендация Заказчика о привлечении конкретной субподрядной организации оформляется в письменном виде;
6.4. The Contractor will perform the control and technical supervision of the compliance with detail design, SNiP of works held by the subcontractor and it shall be responsible to the Employer for the works completed by the subcontractor;	6.4. Подрядчик осуществляет контроль и технический надзор за соответствием выполняемых субподрядчиком Строительных работ Технической и проектной документации, СНиП, и несет ответственность перед Заказчиком за выполненные субподрядчиком Строительные работы;
6.5. The Contractor shall be committed to:	6.5. На Подрядчика возлагаются:
- ensure availability of the Facility for construction;	- обеспечение строительной готовности Объекта;
- transfer to the Subcontractor or of approved technical and design documentation concerning of the construction works to be performed;	- передача субподрядчику утвержденной Технической и проектной документации в части выполняемых Строительных работ;
- acceptance of completed construction works;	- приемка выполненных Строительных работ;
- co-ordination of subcontractor works involved to construction works at the Facility.	- координация деятельности субподрядчиков, участвующих в производстве Строительных работ на Объекте.
7.1. The Contractor shall be liable under the laws of the Republic of Kazakhstan, for non-compliance with safety regulations during construction works;	7.1. Подрядчик несет ответственность, предусмотренную законодательством Республики Казахстан, за несоблюдение правил техники безопасности при производстве Строительных работ по настоящему Договору;

Б.С.

Е

А



[Handwritten signature]

7.2. The Contractor shall assign by the order of the persons responsible for supervision of compliance with safety requirements within locations of construction works;	7.2. Подрядчик назначает приказом ответственных лиц для осуществления надзора за соблюдением требований техники безопасности на местах проведения Строительных работ;
7.3. The Contractor shall provide its employees with all safety devices during construction works, an unified work clothes with the name of the company (logo,) and personal protective equipment;	7.3. Подрядчик обеспечивает своих работников всеми средствами безопасности при производстве Строительных работ, единой спецодеждой с названием фирмы (эмблема, логотип) и средствами индивидуальной защиты;
7.4. The Contractor shall assign by the order of the person responsible for fire safety measures and take all fire safety measures at the Facility;	7.4. Подрядчик обязуется назначить приказом ответственное лицо за пожарную безопасность и предпринять все меры пожарной безопасности на Объекте;
7.5. All costs related to safety measures taken at the request of any authorized persons of the Employer or the Contractor at his own request, shall be compensated by the Contractor.	7.5. Все расходы, связанные с мерами безопасности, предпринятыми либо по требованию уполномоченных лиц Заказчика, либо по собственному желанию Подрядчика, компенсирует Подрядчик.
8. Handover and Acceptance Procedure for Completed Construction Works	8. Сдача и приемка выполненных Строительных работ
8.1. The Contractor shall prepare and transfer to the Employer for its review to 5 (fifth) day of each month the following:	8.1. К 5 (пятому) числу каждого месяца Подрядчик должен подготовить и передать на рассмотрение Заказчику:
- as-built documentation (including: as-built layouts, certificates of hidden works, quality certificates, material certificates, laboratory test records and others); - Certificate of completed construction works.	- Исполнительную документацию (в том числе исполнительные схемы, акты на скрытые работы, сертификаты качества, паспорта на материалы, протоколы лабораторных испытаний и др.); - Акт приемки выполненных работ;
8.1.1. While process of Works, the Contractor shall on the basis of each Monday to submit to the Employer:	8.1.1. При выполнении Работ, к каждому понедельнику Подрядчик должен подготовить и передать на рассмотрение Заказчику:
- Statement of Completed Construction Scope (according to the Annex No 5 hereto).	- справку об объемах выполненных Строительных работ (в соответствии с Приложением №5 к настоящему Договору);
8.2. Handover of completed construction works shall be carried out on a weekly basis within 3 days upon execution of construction works and issued the Statement of Completed Construction Scope (Annex No 5. <i>Format of Statement of Completed Construction Scope</i> signed by the Parties and the Acceptance Certificate (Annex No 4: <i>Format of Acceptance Certificate</i>) hereto;	8.2. Сдача выполненных Строительных работ осуществляется еженедельно в течение 3 календарных дней по факту выполнения Строительных работ и оформляется подписываемыми Сторонами справкой об объемах выполненных работ (Приложение №5 к настоящему Договору – <i>Форма Справки об объемах выполненных работ</i>) и Актом приемки выполненных работ (Приложение №4 к настоящему Договору – <i>Форма акта приемки выполненных работ</i>);
8.3. Subject to it was found that during the performance or acceptance of construction works such works were performed poorly by the Contractor or with other defects, the Parties shall issue the Record, according to the Annex No 7 hereto, in which the Employer shall specify a reasonable time to correct the identified defects, defects in the works and the amount of loss caused to the Employer;	8.3. Если во время выполнения Строительных работ или приемки Строительных работ обнаружено, что поручаемая работа выполнена Подрядчиком некачественно или с иными недостатками, Стороны составляют акт, в соответствии с Приложением №7 к настоящему Договору, в котором Заказчик определяет разумный срок для устранения выявленных Дефектов, недостатков Строительных работ и сумму причиненных Заказчику убытков;
8.4. Once the Employer identified defects of completed construction works, the Contractor shall on its own and without increasing the cost of construction to eliminate the deficiencies and defects in the terms agreed with the Employer ;	8.4. Подрядчик при обнаружении Заказчиком Дефектов и недостатков выполненных Строительных работ, обязан своими силами и без увеличения стоимости Строительных работ по настоящему Договору устранить недостатки и Дефекты в сроки, согласованные с Заказчиком;
8.5. If the defects mentioned in the Record specified in paragraph 8.3. of this Agreement , have not been eliminated in a certain period of the Employer , the Employer has the right to unilaterally, without recourse to the courts, to terminate this Agreement and request the execution of works and / or removal of defects, deficiencies of completed construction work and damage to a third person. In this case the Contractor upon request of the Employer shall be liable to compensate the Employer	8.5. Если Дефекты, указанные в акте, определенном в п. 8.3 настоящего Договора, не устранены в определенный Заказчиком срок, то Заказчик вправе в одностороннем порядке, не обращаясь в суд, расторгнуть настоящий Договор и поручить выполнение Строительных работ и/или устранение Дефектов, недостатков выполненных Строительных работ и повреждений третьему лицу. При этом Подрядчик по первому требованию Заказчика обязан

5.12

5



[Handwritten signature]

damages, including the cost of the Employer to address the deficiencies. The Employer shall be entitled to deduct from the payment due to the Contractor or, in its favor the amount of losses caused by to the Employer.	возместить причиненные Заказчику убытки, включая расходы Заказчика на устранение недостатков. Заказчик вправе удержать из оплаты, причитающейся Подрядчику, в свою пользу сумму причиненных Заказчику убытков.
9. Handover and Acceptance Procedure	9. Сдача и приемка Объекта
9.1. The acceptance of the completed facility shall be carried out after the execution of all commitments of the Parties under this Agreement, in accordance with the applicable laws of the Republic of Kazakhstan;	9.1. Приемка завершеного Объекта осуществляется после выполнения Сторонами всех обязательств, предусмотренных настоящим Договором, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан;
9.2. The Contractor shall notify the Employer that the Facility is ready to be delivered in 10 (ten) calendar days;	9.2. Подрядчик уведомляет Заказчика о готовности к сдаче Объекта за 10 (десять) календарных дней;
9.3. The preliminary acceptance of the Facility shall be carried out within 3 days since the date of receipt of Employer' written notice of the Contractor;	9.3. Предварительная приемка Объекта производится в течение 3 дней с даты, указанной в письменном извещении от Подрядчика о готовности к сдаче Объекта;
9.4. The Contractor shall transfer to the Employer for 3 days prior to the final acceptance of the missing as-built documentation in the scope specified by the Employer as well as data sheets, specifications and technical instructions for the operation of the equipment at the Facility, which it supplies under the terms of this Agreement;	9.4. Подрядчик передает Заказчику за 3 дня до начала окончательной приемки Объекта недостающую Исполнительную документацию в составе, определенном Заказчиком, а также технические паспорта, спецификации и технические инструкции по эксплуатации Объекта на оборудование, которое он поставяет согласно условиям настоящего Договора;
9.5. Handover and acceptance of the Facility shall be documented by appropriate Certificate. The Acceptance Certificate of completed works shall be subject to approval by the Employer ;	9.5. Сдача Объекта Подрядчиком и приемка их Заказчиком оформляются Актом приемки завершеного Объекта в эксплуатацию и подлежат утверждению Заказчиком;
9.6. The Employer has the right to refuse acceptance of the Facility in case of detection of defects and deficiencies in the work of the Agreement or;	9.6. Заказчик вправе отказаться от приемки Объекта в случае обнаружения недостатков и недоделок в Строительных работах, осуществленных Подрядчиком;
9.7. When deficiencies were identified during acceptance these deficiencies shall be specified in the Acceptance Certificate as stipulated in paragraph 9.5 of this Agreement and the Contractor shall immediately proceed to remove them at his own expense;	9.7. При обнаружении недостатков во время приемки Объекта, о них должно быть указано в акте, предусмотренном п. 9.5 Договора, и Подрядчик обязан немедленно приступить к их устранению за свой счет;
9.8. The Employer shall be entitled to demand from the Contractor all documents that determined the course of construction, fixed the completion of the individual phases,	9.8. Заказчик вправе затребовать все документы, которые определяли ход Строительных работ, фиксировали завершение его отдельных этапов;
9.9. The date of transfer of the Facility into operation shall be the date of signing the Acceptance Certificate of completed works by the Contractor and the Employer.	9.9. Датой передачи готового Объекта в эксплуатацию считается день подписания Акта приемки завершеного Объекта в эксплуатацию, подписанного между Подрядчиком и Заказчиком.
10. Risks	10. Риски
10.1. All risks associated with the destruction of or damage to the Facility prior the expiry of terms of commissioning of the Facility under this Agreement shall be borne by the Contractor;	10.1. Все риски, связанные с разрушением или повреждением Объекта до истечения установленного настоящим Договором срока сдачи Объекта, возлагаются на Подрядчика;
10.2. All risks are for rise of the costs of construction works occurred during the execution of this Agreement shall be borne by the Contractor.	10.2. Все риски по удорожанию стоимости Строительных работ, возникающие в ходе исполнения настоящего Договора, несет Подрядчик.
11. Insurance	11. Страхование
11.1. The Contractor shall insure the construction works under the terms of All Risk (All Risks), including the provision of insurance risk of accidental loss or accidental damage to the construction works at Facility, which are the subject of this Agreement, as well as liability for damage to third parties held construction works for the entire implementation period. At the same time, insurance premiums on insurance contracts shall cover the full cost of the Facility, material, items and structures as well as other property used during performance of construction works under this Agreement.	11.1. Подрядчик обязуется застраховать Строительные работы на условиях All Risk (Все риски), в том числе обеспечить страхование рисков случайной гибели или случайного повреждения Строительных работ на Объекте, являющихся предметом настоящего Договора, а также ответственность за причинение вреда третьим лицам при выполнении Строительных работ на весь период осуществления Строительных работ. При этом, страховые премии по договорам страхования должны покрывать полную стоимость Объекта, Материалов, изделий и конструкций, а также другого имущества, используемого

5.12



[Handwritten signature]

	при производстве Строительных работ по настоящему Договору.
12. Force Majeure	12. Форс-мажор
12.1. The circumstances of force majeure shall be treated as follows: flood, earthquake, embargoes, war and military operations, the publication by the state authorities of legal acts that prohibit or in any way impede the execution of the Parties' commitments under this Agreement;	12.1. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся: наводнение, землетрясение, эмбарго, война или военные действия, издание государственными органами нормативно-правовых актов, запрещающих или каким-либо образом препятствующих исполнению Сторонами обязательств по настоящему Договору;
12.2. The date of performance of commitments under this Agreement shall be extended according to the time during which the acting force majeure, as well as the consequences caused by these circumstances;	12.2. Срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали обстоятельства непреодолимой силы, а также последствия, вызванные этими обстоятельствами;
12.3. When it is impossible the full or partial fulfillment of the Parties' commitments under the Agreement due to force majeure circumstances, there will be more than six months, the Parties will have the right to terminate this Agreement and to make settlements.	12.3. Если невозможность полного или частичного исполнения обязательств Сторонами по Договору, в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, будет существовать свыше шести месяцев, то Стороны будут иметь право расторгнуть настоящий Договор и произвести взаиморасчеты.
13. Quality Warranty	13. Гарантии качества
13.1. The Contractor shall guarantee:	13.1. Подрядчик гарантирует:
- Appropriate quality of construction material in use, structures, equipment and systems, their compliance with design specifications, state standards and technical specifications, assurance with relevant certificates, technical data sheets and other documents certifying their quality;	- надлежащее качество используемых Материалов, конструкций, оборудования и систем, соответствие их Технической и проектной документации, государственным стандартам и техническим условиям, обеспеченность их соответствующими сертификатами, техническими паспортами и другими документами, удостоверяющими их качество;
- Quality of construction work performance in accordance with the scope of construction works, technical and design documentation and applicable standards, technical specifications and Construction Standards and Rules (SNiP);	- качество выполнения Строительных работ в соответствии с Технической и проектной документацией и действующими нормами, техническими условиями и СНиП;
- timely elimination of shortcomings and defects identified at preliminary and final acceptance of the Facility and warranty operation period of the Facility as well;	- своевременное устранение недостатков и Дефектов, выявленных при предварительной и окончательной приемке Объекта, а также в период гарантийной эксплуатации Объекта;
- uninterrupted functioning the service lines and equipment at normal operation of the Facility within the warranty operation period of the Facility.	- бесперебойное функционирование инженерных систем и оборудования при нормальной эксплуатации Объекта в период гарантийной эксплуатации Объекта.
13.2. The warranty period of the normal operation of the facility, including engineering systems, equipment, material and works shall be set to 12 months since the date of signing the Acceptance Certificate of Completed Facility into Operation by the Employer; The following materials and equipment shall have the following specific warranty periods: • wall panels - 6 years. • solid units - 3 years. • Electricity installment and electricity materials - 2 years. • All the mechanical substructure installments (heating, cooling, ventilation, fire, drainage etc.) - 4 years. Devices and systems such as elevators, escalators, air conditioners, generators etc. are guaranteed by the manufacturer or supplier company, however Contractor is obligated to follow the fact of such guarantee.	13.2. Гарантийный срок нормальной эксплуатации Объекта и входящих в него инженерных систем, оборудования, материалов и работ устанавливается в 12 месяцев с даты подписания Акта приемки завершенного Объекта в эксплуатацию Заказчиком; На материалы и оборудование устанавливается следующий гарантийный срок: - стеновые панели – 6 лет. - прочные конструкции – 3 года. - Электрические установки и электроматериалы – 2 года. - Механические надстройки (отопление, охлаждение, вентиляция, пожарная система, дренаж) – 4 года. Устройства и системы, такие как лифты, эскалаторы, кондиционеры, генераторы и т.д. имеют гарантию производителя или поставляющей компании, однако Подрядчик обязан проверить факт наличия такой гарантии.



13.3. Subject to during the warranty operation period of the Facility the defects were found that impede the normal operation of the Facility, the Contractor shall be liable to these defects on their own expense within the terms agreed with the Employer;	13.3. Если в период гарантийной эксплуатации Объекта обнаружатся Дефекты, препятствующие нормальной эксплуатации Объекта, то Подрядчик обязан устранить их собственными силами за свой счет, в согласованные с Заказчиком сроки;
13.4. To participate in the drafting the Certificate of Defects and costs, concurrence of procedure of their elimination, the Contractor shall second their representative no later than 5 days after receipt of written notice of the Employer. In this case, the warranty period shall be extended, respectively, for the period of elimination of defects;	13.4. Для участия в составлении акта, фиксирующего Дефекты и стоимость затрат, согласования порядка и сроков их устранения, Подрядчик обязан командировать своего представителя не позднее 5 дней со дня получения письменного извещения Заказчика. Гарантийный срок в этом случае продлевается соответственно на период устранения Дефектов;
13.5. When the Contractor refuses to issue or to sign Certificate of Defects and Deficiencies in accordance with paragraph 13.4 of this Agreement, for their confirmation the Employer shall appoint a qualified expertise, which will make an appropriate Certificate of Defects and Deficiencies and their nature. The costs for expertise shall be borne by the Contractor.	13.5. При отказе Подрядчика от составления или подписания акта обнаруженных Дефектов и недоделок согласно п. 13.4 настоящего Договора, для их подтверждения Заказчик назначает квалифицированную экспертизу, которая составит соответствующий акт по фиксации Дефектов и недоделок, и их характера. Затраты по проведению экспертизы относятся на счет Подрядчика.
13.6. In case the Defects and Deficiencies are not eliminated by the Contractor within 15 (fifteen) days and quality confirmed by the Employer, Employer has the right to involve a third party to perform these works / eliminate the Defects and Deficiencies. In this case, upon the setoffs the Employer shall be eligible to deduct the amount of the difference in cost of the work, if the cost of the third party will be higher than the cost of the work of Contractor.	13.6. В случае, если Дефекты и недоделки не будут устранены Подрядчиком в течение 15 (пятнадцати) дней, последний имеет право привлечь третье лицо для выполнения данных работ/устранения Дефектов и недоделок. При этом, Заказчик при расчете с Подрядчиком вправе вычесть сумму разницы в стоимости работ, если стоимость работ третьего лица окажется выше стоимости выполненных работ Подрядчика.
14. Change in the Construction Scope	
14. Изменение Объемов Строительных работ	
14.1. The Employer has the right at any time to make changes in the scope of construction works, technical and design documentation at its discretion during the term of this Agreement.	14.1. Заказчик имеет право в любое время в течение всего срока действия настоящего Договора вносить изменения в Объем Строительных работ, в Техническую и проектную документацию на свое усмотрение;
14.2. The Contractor shall undertake to perform construction works, taking into account all the changes made by the Employer in the course of execution of this Agreement and the implementation of construction works.	14.2. Подрядчик обязуется выполнять Строительные работы, принимая во внимание все изменения, сделанные Заказчиком в процессе исполнения настоящего Договора и осуществления Строительных работ;
14.3. In case of changes in the scope of construction works under this Agreement, the Construction Schedule shall be subject to change, for which the Contractor shall submit a request for extension of the construction works, and the Employer shall consider such a request and approve;	14.3. В случае внесения изменений в Объем Строительных работ по настоящему Договору, то График производства Строительных работ подлежит изменению, для чего Подрядчик должен направить запрос на продление сроков выполнения Строительных работ, а Заказчик должен рассмотреть такой запрос и утвердить;
14.4. The Contractor has no right to independently make changes in the scope of construction works under this Agreement.	14.4. Подрядчик не имеет право самостоятельно вносить изменения в Объем Строительных работ по настоящему Договору;
14.5. All changes made to this Agreement shall be documented in written in accordance with Annex No 6 to this Agreement - Format of Supplementary Agreements for Amendments	14.5. Все изменения, вносимые в настоящий Договор должны быть оформлены в письменном виде по форме Приложения № 6 к настоящему Договору – Форма дополнительного соглашения к Договору при внесении изменений и дополнений.
15. Responsibilities of the Parties	
15. Ответственность Сторон	
15.1. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance of its commitments under this Agreement in accordance with affective laws of the Republic of Kazakhstan;	15.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан;
15.2. The Contractor shall pay a penalty in the amount of 1% (one percent) of the total amount of the Agreement for each day of delay in commissioning of the Facility, but not more than 10% of	15.2. Подрядчик за нарушение сроков выполнения Строительных работ и сдачи Объекта в эксплуатацию, уплачивает Заказчику неустойку в размере 1% (одного

the total amount of the Agreement specified in Annex No 1 to this Agreement - <i>Special Terms and Conditions</i> ; Such accrued penalty amount shall be deductible from the payments due to be paid by the Employer to the Contractor under this Agreement.	процента) от общей суммы настоящего Договора за каждый день просрочки, не более 10 % от общей суммы Договора, указанной в Приложении № 1 к настоящему Договору – <i>Специальные условия</i> ; Такая неустойка должна подлежать удержанию из сумм, подлежащих выплате Заказчиком Исполнителю по настоящему Соглашению.
15.3. The Contractor shall pay a forfeit in amount of 0,1% of amount of defects and incomplete works for each day of delay in case of breach of terms to eliminate defects of completed construction works;	15.3. За нарушение сроков устранения Дефектов выполненных Строительных работ Подрядчик уплачивает Заказчику неустойку в размере 0,1 % от суммы Дефектов и недоделок за каждый день просрочки;
15.4. For delay in removal of defects within the warranty period, the Contractor shall pay the Employer a penalty in the amount of 0,1% of the amount of defects for each day of delay;	15.4. За нарушение сроков устранения Дефектов в гарантийный период Подрядчик уплачивает Заказчику неустойку в размере 0,1 % от суммы Дефектов за каждый день просрочки;
15.5. In the event of a breach at the Facility of safety regulations, fire safety rules and hygienic requirements, the Contractor shall be fully liable for all damages resulting from breaches;	15.5. В случае нарушения на Объекте правил техники безопасности, пожарной безопасности, санитарно-эпидемиологических норм, Подрядчик несет полную материальную ответственность за все убытки, возникающие в результате таких нарушений;
15.6. In the event of the un-conformity of the Contractor's workers' documents/work permits/qualifications to the applicable rules and regulations the Contractor shall take all possible risks at him. The Employer shall never be liable or anyhow involved in any cases or lawsuits related hereto.	15.6. Подрядчик несет самостоятельную ответственность и отвечает по всем рискам за нарушения, связанные с несоответствием документов/разрешений/квалификации работников Подрядчика применимым в этой области правилам и положениям. Ни при каких обстоятельствах Заказчик не будет привлечен по таким искам/разбирательствам.
15.7. For the breach of the term set in the clause 2.4.24. hereto, the Contractor shall pay to the Employer the penalty in amount of 20% of the total cost of the Agreement for each violation.	15.7. За нарушение условия, предусмотренного пп. 2.4.24. настоящего Договора Подрядчик уплачивает Заказчику неустойку в размере 20% от стоимости настоящего Договора за каждый факт нарушения.
15.8. The payment of forfeit by the Contractor shall be made by reducing the cost of construction works for the amount of such forfeit;	15.8. Уплата неустойки Подрядчиком производится путем уменьшения стоимости выполненных Строительных работ на сумму неустойки;
15.9. The payment of fines, penalties and forfeits and reimbursement of damages shall not relieve the Parties to execute their commitments under this Agreement;	15.9. Уплата штрафов, пеней и неустоек, а также возмещение убытков не освобождают Стороны от исполнения своих обязательств по настоящему Договору.
16. Termination	
16. Расторжение Договора	
16.1. This Agreement may be terminated unilaterally in the cases provided for in this Agreement, without recourse to the courts, with the agreement of the Parties, or in court;	16.1. Настоящий Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных настоящим Договором без обращения в суд, по соглашению Сторон либо в судебном порядке;
16.2. If the performance of this Agreement will become obvious that	16.2. Если при исполнении настоящего Договора станет очевидным, что:
16.2.1. The Contractor shall not commence the implementation of the Agreement, within 5 calendar days after the period covered by this Agreement, the Employer has the right to unilaterally and without recourse to the courts to terminate this Agreement and to delegate the work to a third person. In this case the Contractor shall upon request to implement a full refund of the advance payment received;	16.2.1. Подрядчик не приступает к выполнению Договора в течение 5 календарных дней по истечении срока, предусмотренного настоящим Договором, Заказчик вправе в одностороннем порядке без обращения в суд расторгнуть настоящий Договор и поручить выполнение Строительных работ третьему лицу. При этом Подрядчик обязан по первому требованию осуществить полный возврат полученного аванса;
16.2.2. Subject to Contractor repeatedly delays the terms of work performance specified in this Agreement, the Employer shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement without recourse to the courts;	16.2.2. Подрядчик неоднократно задерживает сроки выполнения Строительных работ, определенные в Графике производства работ, Заказчик вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор без обращения в суд;
16.2.3. The Employer breaks systematically the terms of payment of works under this Agreement.	16.2.3. Заказчик систематически срывает сроки оплаты стоимости Строительных работ согласно Приложению № 1 к настоящему Договору - <i>Специальные условия</i> .
16.3. If the Agreement is terminated before the end of construction works, the Contractor shall be liable to handover the Facility to the Employer within 5 working days after the	16.3. Если настоящий Договор расторгнут до окончания выполнения Строительных работ, то Подрядчик обязан передать Заказчику в течение 5 дней, с момента



Handwritten signature

termination of construction works, including all technical documentation, material and equipment that is not used in the work, and the Parties shall make settlements based on the work performed after deduction of forfeit provided for in this Agreement;	прекращения Строительных работ, всю Техническую и проектную документацию, Материалы и оборудование, не использованные в производстве Строительных работ, и Стороны производят расчеты с учетом выполненной работы за вычетом неустойки, предусмотренной статьей 15 настоящего Договора;
16.4. This Agreement will be automatically terminated in the case of the Contractor's bankruptcy, liquidation in the judicial order or revocation of a license and prohibition of the construction activity	16.4. В случае банкротства Подрядчика, ликвидации в судебном порядке или же отзыва лицензии и запрета осуществления строительной деятельности, то настоящий Договор будет автоматически расторгнут.
17. Confidentiality	17. Конфиденциальность
17.1. The provisions of this Agreement, additional agreements and annexes, documents and information related to its execution shall be confidential. The Parties shall ensure access to them only those directly involved in the performance of commitments under this Agreement. The access of other persons shall be subject to the conditions agreed by the Parties to the Agreement;	17.1. Положения настоящего Договора, дополнительные соглашения и приложения к нему, документация и информация, связанная с его исполнением, являются конфиденциальными. Стороны обеспечивают доступ к ним только лиц, непосредственно участвующих в исполнении обязательств по Договору. Доступ иных лиц осуществляется на условиях, согласованных Сторонами в Договоре;
17.2. The Parties shall bear responsibility in the manner prescribed by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan for non-preservation of confidential information under this Agreement;	17.2. Стороны несут ответственность в порядке, предусмотренном действующим законодательством Республики Казахстан, за несоблюдение сохранности конфиденциальной информации по настоящему Договору;
17.3. The provision of confidential data shall apply throughout the term of this Agreement and for 5 years since the date of termination (cancellation).	17.3. Данные о конфиденциальности действуют в течение всего срока действия настоящего Договора и в течение 5 лет со дня его прекращения (расторжения).
18. Applicable Law and Dispute Settlement	18. Применимое право и порядок разрешения споров
18.1. This Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Kazakhstan;	18.1. Настоящий Договор регулируется законодательством Республики Казахстан.
18.2. The disputes and discrepancies arising in the course of execution of this Agreement, the Parties shall endeavor to resolve by negotiation.	18.2. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами;
18.3. If the Parties fail to settle disputes through negotiation, the Parties shall refer them to the Specialized Interdistrict Economic Court of Almaty in accordance with the applicable laws of the Republic of Kazakhstan.	18.3. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров стороны передают их на рассмотрение в Специализированный межрайонный экономический суд г. Алматы в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.
19. Final Provisions	19. Заключительные положения
19.1. To enable its commitments under the Agreement, the Contractor shall grant a license to engage in construction activities and the performance of civil and installation works;	19.1. Для выполнения своих обязательств по настоящему Договору Подрядчик обязан представить лицензию на право осуществления строительной деятельности на территории Республики Казахстан и производства Строительных работ;
19.2. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of both Parties;	19.2. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон;
19.3. Neither Party has the right to transfer its rights and commitments hereunder to third persons without the written consent of the other Party;	19.3. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам, без письменного согласия другой Стороны;
19.4. After the signing of this Agreement, all preliminary agreements, discussions and correspondence between the Parties concerning this Agreement shall be void;	19.4. После подписания настоящего Договора все предварительные договоренности, обсуждения и корреспонденции между Сторонами касательно настоящего Договора теряют силу;
19.5. Any agreement between the Parties, implying new commitments, not provided for by the Agreement shall be deemed valid if it is validated in writing by the Parties in the form of supplementary agreement to this Agreement and signed by authorized representatives of both Parties;	19.5. Любая договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обязательства, не предусмотренные настоящим Договором, считается действительной, если она подтверждена Сторонами в письменной форме в виде дополнительного соглашения к Договору;

БК.

С



Т.А.А.

Р

19.6. In all that is not expressly provided for in this Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Kazakhstan;	19.6. Во всем, что прямо не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан;
19.7. The addresses of the Parties specified in this Agreement are addresses of the Parties for purpose of. Until it is not declared a change of address, all notifications sent to addresses in this Agreement shall be deemed legally valid;	19.7. Адреса Сторон, указанные в настоящем Договоре, являются адресами Сторон для уведомления. До тех пор, пока не будет заявлено об изменении адреса, все уведомления, направленные по адресам, указанным в настоящем Договоре будут считаться юридически действенными;
19.8. All annexes in this Agreement shall be deemed as its integral part;	19.8. Все указанные в настоящем Договоре Приложения являются его неотъемлемой частью;
19.9. This Agreement is made in 2 copies in Russian, having equal legal force, one copy for each Party;	19.9. Договор составлен в 2 экземплярах на русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон;
19.10. Annexes:	19.10. Приложения:
- Annex No 1 Special Terms and Conditions;	- Приложение № 1. – Специальные условия;
- Annex No 2: Construction Schedule;	- Приложение № 2. – График производства работ;
- Annex No 3: Estimate of Contractual Price;	- Приложение № 3. – Расчет договорной цены;
- Annex No 4: Form of Acceptance Certificate	- Приложение № 4. – Форма акта приемки выполненных работ;
- Annex No 5: Form for Statement of Completed Construction Scope;	- Приложение № 5. – Форма Справки об объемах выполненных работ;
- Annex No 6: Form of Supplementary Agreements for Amendments	- Приложение №6. – Форма дополнительного соглашения к Договору при внесении изменений и дополнений.
- Annex No 7: Form for Incomplete works report	- Приложение №7 – Форма Отчета о незавершенных работах
20. Details and Signatures of the Parties	
EMPLOYER	ЗАКАЗЧИК
Defacto Retail Store Kz LLP Address: Republic of Kazakhstan 050040 Almaty city, Bostandyk district, 280 Baizakov Str, MFC "Almaty Tower", 15 floor Bank: "Subsidiary Bank KZI Bank" JSC TRN: 090500234200 BIN: 111140002262 Account #: KZ338851022030206100 BIC: KZIBKZKA  General Director / Mubin Cem Tok	ТОО «Defacto Retail Store Kz» («Дефакто Ретэйл Стор Кз») Адрес: Республика Казахстан 050040, г.Алматы, Бостандыкский район, ул.Байзакова 280, МФК "Алматы Тауэрс", 15 этаж Банк: АО «ДБ «КЗИ Банк» РНН: 090500234200 БИН: 111140002262 Р/С: KZ338851022030206100 БИК: KZIBKZKA  Генеральный Директор / Мубин Джем Ток
CONTRACTOR	ПОДРЯДЧИК
Alle Design LLP Address: Republic of Kazakhstan, 010000 Astana city, Almaty district, Abay str, building 79/3, office 4. Bank: "SCB KASSA BANK" Astana city TRN: 620322061134 BIN: 160940024813 Account #: KZ84998870000354273 BIC: TSESZKKA  Director Xuralieva Elvira (Signature)	ТОО «Alle Design (Алле Дизайн)» Адрес: Республика Казахстан, 010000 г. Астана, Алматы район, Абайская, здание 79/3, офис 4. Банк: АО "Сбербанк" г Астана РНН: 620322061134 БИН: 160940024813 Р/С: KZ84998870000354273 БИК: TSESZKKA  Директор Xuralieva Elvira (подпись)

ANNEX No 1 To Agreement for Construction and Finishing Works No DF-13012017/01 dated "13" January 2017	ПРИЛОЖЕНИЕ №1 к Договору на строительно-отделочные работы № DF- 13012017/01 от «13» января 2017 года
Special Terms and Conditions To Agreement for Construction and Finishing Works No DF-13012017/01 dated "13" January 2017	Специальные условия к Договору на строительно-отделочные работы № DF-13012017/01 от «13» января 2017
Almaty «13» January 2017	Алматы «13» января 2017
The «Defacto Retail Store Kz» Limited Liability Partnership, hereinafter referred to as the "Employer", represented by General director Mr.Mubin Cem Tok, acting under the Charter on one hand, and	ТОО «Defacto Retail Store Kz (Дефакто Ретэйл Стор Кз)», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице <u>Генерального директора</u> г-на <u>Мубин Джем Ток</u>, действующего на основании <u>Устава</u>, с одной стороны, и
The «Alle Design» Limited Liability Partnership, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by director Mrs. Nuralieva Elvira acting under the Charter on another hand,	ТОО «Alle Design (Алле Дизайн)», именуемое в дальнейшем «Подрядчик», в лице <u>директора</u> г-жи <u>Нуралиева Э.К.</u>, действующей на основании <u>Устава</u>, с другой стороны,
and collectively hereinafter referred to as the "Parties" or individually hereinafter referred to as the "Party", Concluded this Special Terms and Conditions to the Agreement for Construction and Finishing Works No DF-13012017/01 dated "13" January 2017 (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows:	совместно именуемые – «Стороны», а по отдельности - «Сторона» подписали настоящие Специальные условия к Договору на строительно-отделочные работы № DF-13012017/01 от «13» января 2017 года (далее – «Договор») о нижеследующем:
1. Terms	1. Сроки
1.1. The terms of construction works in general and their individual phases shall be determined by the Construction Schedule – Annex No 11 to the Special terms and Conditions;	1.1. Сроки выполнения Строительных работ в целом и их отдельных этапов определяются Графиком производства Строительных работ - Приложение №1 к Специальным условиям;
1.2. The date of commencement of construction works shall be date of signing by the Parties of the handover Certificate, unless another date is specified in the Construction Schedule;	1.2. Дата начала производства Строительных работ – дата подписания Сторонами Акта приема-передачи Объекта, если иная дата не определена в Графике производства Строительных работ;
1.3. The date of completion of construction works and handover of the Facility to the Employer shall be "14" February 2017;	1.3. Дата окончания Строительных работ и сдача Объекта Заказчику: «14» февраля 2017г;
1.4. The Construction Schedule shall take into account the fact that the construction works will be performed by the Contractor in regular days around the clock, according to Mall requirements;	1.4. График производства Строительных работ составлен с учетом того, что Строительные работы будут выполняться Подрядчиком в будние дни круглосуточно, учитывая требования ТРЦ;
1.5. When becomes necessary during construction to make justified and well-grounded changes to this Agreement (to Construction Schedule and other annexes to this Agreement), then these changes can be made by agreement of the Parties in writing as Supplementary Agreement to this Agreement.	1.5. Если в процессе выполнения Строительных работ возникнет необходимость внести обоснованные и объективные изменения в настоящий Договор (в График производства Строительных работ и иные приложения к настоящему Договору), то такие изменения могут быть произведены по согласованию Сторон в письменной форме – Дополнительным соглашением к настоящему Договору.
2. Value of Agreement and Settlement Procedure	2. Сумма Договора и порядок расчетов
2.1. The value of Agreement is specified in Annex No 2 to the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as the Amount of Agreement);	2.1. Сумма Договора указана в Приложении №2 к Специальным условиям (далее - Сумма Договора);
2.2. The value of the Agreement shall include all costs of the Contractor specified in the List of Construction Scope and Cost Indicators (hereinafter referred to as the Estimate of Contractual	2.2. Сумма Договора включает в себя все затраты Подрядчика, оговоренные в Перечне Объемов работ и стоимостных показателей (далее – «Расчет договорной

AR

Е



Signature of Nuralieva Elvira, Director of Alle Design LLP.

Signature of Mubin Cem Tok, General Director of Defacto Retail Store Kz LLP.

Price) and is listed in Annex No 2 to the Special terms and Conditions.	цены»), и указана в Приложение №2 к Специальным условиям.
2.3. The value of the Agreement shall be lump sum and can be changed only by the Supplementary Agreement approved by both Parties, which shall be treated as an integral part of this Agreement.	2.3. Сумма Договора является фиксированной и может быть изменена только дополнительным соглашением, утвержденным обеими Сторонами, которое является неотъемлемой частью настоящего Договора.
2.4. The payment of construction works under this Agreement shall be made in the following order:	2.4. Оплата выполненных Строительных работ по настоящему Договору производится в следующем порядке:
- amount of 20% of the total sum of the Agreement shall be paid when the sought perquisites are starting the wall profile works, the unloading of the electrical and mechanical infrastructure materials at the site and the receipt of the handover record by the store owner / malls.;	- сумма в размере 20% от общей суммы настоящего Договора уплачивается после начала выполнения работ по профилированию стен, разгрузки на площадке материалов электрической и механической инфраструктуры и получения акта передачи от владельца склада/торгового центра;
- amount of 30% of the total sum of the Agreement shall be paid when the wall and ceiling constructions works are finished, and the electrical and mechanical infrastructures (cabling, appliance and duct installations, all installations) are completed;	- сумма в размере 20% от общей суммы настоящего Договора уплачивается после завершения строительных работ по стенам и потолкам, а также завершения работ по электрической и механической инфраструктуре (прокладки кабеля, монтажа приборов, лотков, всех установок);
- amount of 30% of the total sum of the Agreement shall be paid when the gypsum panel walls and ceilings are closed, primer and paint works are completed, the lighting and air conditioning outlets are opened and installation of the electrical panel is completed.	- сумма в размере 30 % от общей стоимости настоящего Договора уплачивается после закрытия стен и потолков гипсовыми панелями, завершения грунтовочных и покрасочных работ, открытия выходов освещения и выпускных отверстий системы кондиционирования воздуха и завершения монтажа электрораспределительного щита.
- amount of 15% of the total amount of this Agreement shall be paid to the Contractor upon the performance of the total scope of construction works, within 10 banking days after the date of the handover of the Facility to the Employer, subject to availability of the Acceptance Certificates (Annex No 3 to Agreement), signed by the Parties, and as-built documentation.	- сумма в размере 15% от общей стоимости настоящего Договора уплачивается Подрядчику по выполнению общего объема строительных работ в течение 10 банковских дней после даты передачи объекта Заказчику при условии наличия Актов приемки-передачи (Приложение № 3 к Договору), подписанных Сторонами, а также исполнительной документации.
- amount of 5% of the total value of this Agreement shall be held by the Employer to ensure the quality of work performed and this amount shall be paid to the Contractor subject to absence of defects in 6 (six) months after the store opening date.	- Сумма в размере 5% от общей стоимости настоящего Договора уплачивается Заказчиком для обеспечения качества выполнения работ и данная сумма выплачивается Подрядчику при условии отсутствия дефектов через 6 (шесть) месяцев после даты открытия магазина.
2.5. All payments due hereunder shall be settled by the Employer only after receipt of the original copy of the invoice which will be drawn up by Contractor.	2.5. Все платежи, предусмотренные настоящим Договором, подлежат оплате только при предоставлении Подрядчиком оригинала счета на оплату.

Б.К.



Р

2.6. When changes in the types of work will occur, including additional works by the Employer initiative requiring additional Contractor costs, the payment shall be made for the actual completed works on the basis of an Supplementary Agreement signed by the Parties.	2.6. При изменениях видов работ, при возникновении дополнительных работ по инициативе Заказчика, требующих дополнительных расходов Подрядчика, оплата осуществляется за фактически выполненные работы на основании подписанного Сторонами дополнительного соглашения.
3. Addresses, Details and Signatures of the Parties	3. Адреса, реквизиты и подписи Сторон
EMPLOYER	ЗАКАЗЧИК
Defacto Retail Store Kz LLP Address: Republic of Kazakhstan 050040 Almaty city, Bostandyk district, 280 Baizakov Str, MFC "Almaty Tower", 15 floor Bank: "Subsidiary Bank KZI Bank" JSC TRN: 090500234200 BIN: 111140002262 Account #: KZ338851022030206100 BIC: KZIBKZKA General Director  Mubin Cem Tok 	TOO «Defacto Retail Store Kz» («Дефакто Ретэйл Стор Кз») Адрес: Республика Казахстан 050040, г.Алматы, Бостандыкский район, ул.Байзакова 280, МФК "Алматы Тауэре", 15 этаж Банк: АО «ДБ «КЗИ Банк» РПН: 090500234200 БИН: 111140002262 Р/С: KZ338851022030206100 БИК: KZIBKZKA Генеральный Директор  / Мубин Джем Ток 
CONTRACTOR	ПОДРЯДЧИК
Alle Design LLP Address: Republic of Kazakhstan, 010000 Astana city, Almaty district, Abay str, building 79/3, office 4. Bank: JSC "TSESNA BANK" Astana city TRN: 620322061134 BIN: 160940024813 Account #: KZ84998BTVB0000354273 BIC: TSESKZKA Director  Nurralieva Elvira (signature) 	TOO «Alle Design (Алле Дизайн)» Адрес: Республика Казахстан, 010000 г. Астана, Алматы район, ул.Абая, здание 79/3, офис 4. Банк: АО "Цеснабанк" г Астана РПН: 620322061134 БИН: 160940024813 Р/С: KZ84998BTVB0000354273 БИК: TSESKZKA Директор  / Нурралиева Эльвира (подпись) 

ANNEX No 4

ПРИЛОЖЕНИЕ №4

Employer/Заказчик: Defacto Retail Store Kz LLP / TOO «DeFacto Retail Store Kz» («Дефакто Ретэйл Стор Кз»)

Contractor/Подрядчик: «Alle Design» LLP / TOO «Alle Design» («Алле Дизайн»)

Based on/Основание: Agreement for Construction and Finishing Works No DF-13012017/01 dated "13" January 2017 / Договор на строительно-отделочные работы № DF-13072017/01 от "13" января 2017 года

THE FORM OF ACCEPTANCE OF WORK PERFORMED/ ФОРМА АКТА ПРИЕМКИ
ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ
FORM/ Форма №2

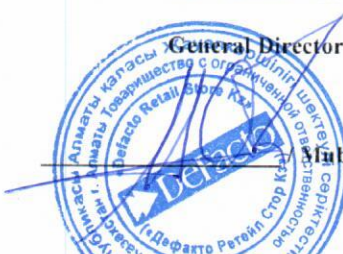
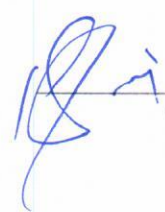
13/01/2017

№	Description/Наименование	UoM/ Ед.изм.	Q-ty/ Кол-во	Unit price of material and labor / Цена за ед. Материалы и работы	Total including VAT / Всего с НДС
1	Designing / Проектирование				
1.1		m2			0
2	Floor works / Полы				
2.1		m2			0
2.2		m2			0
3	Celling works / Потолки				
3.1		m2			0
3.2		m2			0
3.3		m2			0
4	Walls and partitions / Стены, перегородки				
4.1		m2			0
4.2		m2			0
4.3		m2			0
4.4		m2			0
4.5		m2			0
5	Electrical networks and equipment / Электротехнические сети и оборудование				
5.1		КОМПЛ			0
5.2		КОМПЛ			0
5.3		КОМПЛ			0
5.4		КОМПЛ			0
5.5		КОМПЛ			0
6	Additional works / Дополнительные работы				
6.1		m2			0
6.2		m2			0
6.3		m2			0
6.4		m2			0
6.5		m2			0

TOTAL including VAT/ ИТОГО с НДС KZT/ тенге

0



Addresses, Details and Signatures of the Parties	Адреса, реквизиты и подписи Сторон
EMPLOYER	ЗАКАЗЧИК
Defacto Retail Store Kz LLP Address: Republic of Kazakhstan 050040 Almaty city, Bostandyk district, 280 Baizakov Str, MFC "Almaty Tower", 15 floor Bank: "Subsidiary Bank KZI Bank" JSC TRN: 090500234200 BIN: 111140002262 Account #: KZ338851022030206100 BIC: KZIBKZKA  General Director J. Mubin Cem Tok 	ТОО «Defacto Retail Store Kz» («Дефакто Ретэйл Стор Кз») Адрес: Республика Казахстан 050040, г.Алматы, Бостандыкский район, ул.Байзакова 280, МФК "Алматы Тауэр", 15 этаж Банк: АО «ДБ «КЗИ Банк» РНН: 090500234200 БИН: 111140002262 Р/С: KZ338851022030206100 БИК: KZIBKZKA  Генеральный Директор Мубин Джем Ток 
CONTRACTOR	ПОДРЯДЧИК
Alle Design LLP Address: Republic of Kazakhstan, 010000 Astana city, Almaty district, Abay str, building 79/3, office 4. Bank: JSC "TSESNA BANK" Astana city TRN: 620322061134 BIN: 160940024813 Account #: KZ84998BTVB0000354273 BIC: TSESKZKA  Director Nuralieva Elvira (signature) 	ТОО «Alle Design (Алле Дизайн)» Адрес: Республика Казахстан, 010000 г. Астана, Алматы район, ул.Абая, здание 79/3, офис 4. Банк: АО "Цеснабанк" г Астана РНН: 620322061134 БИН: 160940024813 Р/С: KZ84998BTVB0000354273 БИК: TSESKZKA  Директор / Нуралиева Эльвира (подпись) 

51.

52

53

56.

Yusuf Kanapin
Director
Signature

ANNEX No 5	ПРИЛОЖЕНИЕ №5
------------	---------------

Employer/Заказчик: Defacto Retail Store Kz LLP / TOO «Defacto Retail Store Kz» («Дефакто Ретэйл Стор Кз»)

Contractor/Подрядчик: «Alle Design» LLP / TOO «Alle Design» («Алле Дизайн»)

Based on/Основание: Agreement for Construction and Finishing Works No DE-13012017/01 dated "13" January 2017 / Договор на строительно-отделочные работы № DE-13072017/01 от «13» января 2017 года

FORM OF REFERENCE SCOPE OF WORKS
ФОРМА СПРАВКИ ОБ ОБЪЕМАХ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ
 Form / Форма №3

13.01.2017

The cost of works performed/ Стоимость выполненных работ				
	of them during the reporting period/ из них за отчетный период			
	from the beginning of year to the reporting month, including of all/ с начала года по отчетный месяц включительно, всего	construction and installation work/ строительно-монтажные работы	Installation of equipment/ работы по монтажу оборудования	other works and costs, not included in the construction and installation work list/ прочие работы и затраты, не входящие в состав строительно-монтажных работ
Total/ Всего				
VAT/ НДС 12%				
Total including VAT/ Всего с НДС				

Employer/Заказчик:
 Defacto Retail Store Kz LLP/
 TOO «Defacto Retail Store Kz»
 («Дефакто Ретэйл Стор Кз»)

Mubin Cem Tok
 Мубин Джам Ток



Contractor/Подрядчик:
 «Alle Design» LLP /
 TOO «Alle Design» («Алле Дизайн»)

Nuralieva Elvira
 Нуралиева Э.К.



ANNEX No 6	ПРИЛОЖЕНИЕ № 6
To Agreement for Construction and Finishing Works No DF-13012017/01 dated "13" January 2017	к Договору на строительно-отделочные работы № DF-13012017/01 от «13» января 2017 года
FORMAT OF SUPPLEMENTARY AGREEMENT	ФОРМА ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ
For Signing by the Parties in Case of Amendments to the Agreement	для подписания Сторонами в случае внесения изменений и дополнений в Договор
Amendments	Изменения
To Agreement for Construction and Finishing Works No DF-13012017/01 dated "13" January 2017	к Договору на строительно-отделочные работы № DF-13012017/01 от «13» января 2017 года
Almaty « » 2017	Алматы « » 2017
The «Defacto Retail Store Kz» Limited Liability Partnership, hereinafter referred to as the "Employer", represented by General director Mr.Mubin Cem Tok, acting under the Charter on one hand, and	ТОО «Defacto Retail Store Kz (Дефакто Ретэйл Стор Кз)», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора г-на Мубин Джем Ток, действующего на основании Устава, с одной стороны, и
The «Alle Design» Limited Liability Partnership, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by director Mrs. Nuralieva Elvira acting under the Charter on another hand,	ТОО «Alle Design (Алле Дизайн)», именуемое в дальнейшем «Подрядчик», в лице директора г-жи Нуралиева Э.К., действующей на основании Устава, с другой стороны,
and collectively hereinafter referred to as the "Parties" or individually hereinafter referred to as the "Party",	совместно именуемые – «Стороны», а по отдельности - «Сторона»,
Concluded this Changes to the Agreement for Construction and Finishing Works No DF-13012017/01 dated "13" January 2017 (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows:	подписали настоящие Изменения к Договору на строительно-отделочные работы № DF-13012017/01 от «13» января 2017 года (далее – «Договор») о нижеследующем
1. At the signing of the Amendments to the Agreement, the Parties have agreed to make the following changes:	1. При подписании настоящего Изменения к Договору Стороны согласились внести следующие изменения:
1.	1.
2.	2.
3.	3.
4.	4.
5.	5.
The Parties reached agreement to recognize the version of these amendments in relation to the general provisions of the Agreement.	Стороны пришли к соглашению принять редакцию настоящих Изменений в отношении Общих положений Договора.

EMPLOYER / ЗАКАЗЧИК	CONTRACTOR / ПОДРЯДЧИК
Defacto Retail Store Kz LLP / TOO «Defacto Retail Store Kz» («Дефакто Ретэйл Стор Кз») General Director / Генеральный Директор Mubin Cem Tok / Мубин Джем Ток (signature/подпись)	Alle Design LLP / TOO «Alle Design (Алле Дизайн)» Director / Директор Nuralieva Elvira / Нуралиева Э. (signature/подпись)

Kanat Kussaiynov
Senior Law
Date _____ Signature _____

Kanat Kussaiynov
Procurement Department
Date _____ Signature _____

ANNEX No 7

ПРИЛОЖЕНИЕ №7

Employer/Заказчик: Defacto Retail Store Kz LLP / TOO «DeFacto Retail Store Kz» («Дефакто Ретэйл Стор Кз»)

Contractor/Подрядчик: «Alle Design» LLP / TOO «Alle Design» («Алле Дизайн»)

Based on/Основание: Agreement for Construction and Finishing Works No DE-13012017/01 dated "13" January 2017 / Договор на строительно-отделочные работы № DE-13072017/01 от «13» января 2017 года

THE FORM FOR INCOMPLETE WORKS REPORT / ФОРМА ОТЧЕТА О НЕЗАВЕРШЕННЫХ РАБОТАХ

13/01/2017

No/ №	NAME OF THE WORK / НАИМЕНОВАНИЕ РАБОТ	WHEN WILL FINISH / ДАТА ЗАВЕРШЕНИЯ
1		
2		
3		
4		
5		

That works will be finished at that finishing times. Store manager will confirm that works. / Эти работы будут завершены в указанное время. Директор магазина подтвердит завершение этих работ.

THE COMPANY WHICH WILL FINISH / КОМПАНИЯ КОТОРАЯ ЗАВЕРШИТ:	DEFACTO STORE MANAGER / ДИРЕКТОР МАГАЗИНА ДЕФАКТО:	DEFACTO TECHNICS / ТЕХ.ИНЖЕНЕР ДЕФАКТО:
PREPARED DATE DATA ПОДГОТОВКИ:	SIGN / ПОДПИСЬ:	SIGN / ПОДПИСЬ:
RESPONSIBLE PERSON SIGN / ОТВЕТСТВЕННОЕ ЛИЦО, ПОДПИСЬ:		

EMPLOYER / ЗАКАЗЧИК	CONTRACTOR / ПОДРЯДЧИК
Defacto Retail Store Kz LLP / TOO «DeFacto Retail Store Kz» («Дефакто Ретэйл Стор Кз») General Director / Генеральный Директор / Mubin Cem Tok / Мубин Джем Ток (signature / подпись)	Alle Design LLP / TOO «Alle Design (Алле Дизайн)» Director / Директор / Nurallieva Elvira / Нуралиева Э. (signature / подпись)

Timur Kanapin
Senior Lawyer

Kanat Kussalynov
Procurement Department
Date _____ Signature _____